

تقنيات التعريف في المعاجم المدرسية العربية - قراءة وصفية نقدية في المنجز.

الدكتور: حاج هني محمد

جامعة حسبية بن بوعلي - الشلف

m.hadjhenni@univ-chlef.dz

الملخص:

إن المعجم المدرسي هو الوعاء الذي ينهل منه التلميذ الرصيد اللغوي الوظيفي؛ الذي يساعده على تنمية الحصيلة اللغوية التي تعدّ عماد التعلم في شتى المراحل التعليمية، انطلاقاً من تعلّم مجموعة من المفردات والعبارات العربية الفصيحة، أو ما كان على قياسها ممّا يحتاج إليها التلميذ في سنّ معيّنة من عمره حتّى يتسوّى له التعبير عن الأغراض والمعاني العادية التي تجري في التخاطب اليومي، والتعبير عن المفاهيم الحضارية والعلمية الأساسية التي يجب أن يتعلّمها في المراحل التعليمية المتلاحقة، وهنا كان لابد من العناية بالتعريف في المعاجم المدرسية العربية؛ كي تكون هذه المصنّفات وسيلة معينة للمتعلمين في إيضاح الدلالة، وكشف المعنى المعجمي، وتوضيح كافة استعمالات المفردة في السياق، وإيراد صورة المدخل إن أمكن؛ نظراً لما تشكله الصورة من وسيلة بيداغوجية فعالة مساعدة على تثبيت المعنى.

ومن جملة الإشكاليات التي يسعى البحث معالجتها نذكر:

- ما هي تقنيات التعريف في ضوء مستجدات البحث المعجمي الحديث؟
- إلى أيّ حدّ تستجيب التعريفات في معاجم المدرسية العربية لمبادئ الصناعة المعجمية الحديثة؟
- ما نوع الإشكالات المنهجية التي تعيق التعريف في المعجم المدرسي العربي؟ وكيف السبيل للحدّ منها؟
- الكلمات المفتاحية: التعريف - المعاجم المدرسية - الوصف المعجمي - الرصيد - الحصيلة .

مقدمة:

يتم اللجوء إلى المعاجم- على اختلاف أنواعها وتباين مجالاتها- للبحث عن معاني المفردات اللغوية، وتوضيح مفاهيم المصطلحات العلمية، ولكي تؤدي المعاجم هذه الوظيفة على أكمل وجه لابد لواضعيها من اعتماد تعريفات تلي حاجيات القراء، وتتيح لهم بناء تصورات صحيحة للأشياء المحيطة بهم، ولهذا كان التعريف هو الركن الأساسي في صناعة المعجم، مهما كان نوعه، وبدون تعريف يغدو المعجم ركاباً من الكلمات لا طائل من ورائه؛ إذ تتجلى أهميته فيما يقدمه من شروح وافية للمفردات اللغوية، وفيما يسمح به من ضبط لمفاهيم المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية.

1- التعريف:

أ- تعريفه:

لغة:

أرجع ابن فارس لفظ "التعريف" إلى المدخل المعجمي "عرف"، والذي يعدّ أصلاً لغوياً ينطوي على داليتين هما:

- تتابع الشيء متصلاً ببعضه ببعض كعرف الفرس لتتابع الشعر عليه.
- السكون والطمأنينة ومنه الباب العرف وهي الرائحة الطيبة؛ قال تعالى: ﴿وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَها لَهُمُ﴾ (1)؛ أي طيبتهم لهم (2).

يقول الطبري في تفسير هذه الآية: "بيّنها لهم، حتّى أن الرجل ليأتي منزله منها إذا دخلها كما كان يأتي منزله في الدنيا، لا يشكل عليه ذلك" (3).

أما ابن منظور فيرى أنّ التعريف يعني الإعلام وإنشاد الضلالة، ومنه قوله تعالى: ﴿وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَأَنِي الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ﴾ (4)، قال الفراء: "من قرأ عَرَفَ بالتشديد ومعناه أنّه عَرَفَ حفصة بعض الحديث وترك بعضاً" (5).

اصطلاحاً:

يرى "ابن سينا" أنّ التعريف هو: «قول دالّ على ماهية الشيء»، وهو عند "الجرجاني" «ذكر شيء تستلزم معرفته معرفة شيء آخر» (6)، في حين يحدده "الأحمد نكري" في: «كون الاسم موضوعاً لشيء بعينه كما في المضمرات والمبهات ... وعند المحققين

حقيقة التعريف الإشارة إلى ما يعرفه مخاطبك، وإنّ المعرفة ما يشار بها إلى متعين أي معلوم عند السّامع من حيث إنّه كذلك»(7).

ومن التعاريف السابقة يتضح أنّ "ابن سينا" نحا بالتعريف منحىً فلسفياً منطقيّاً، أمّا "الجرجاني" فأعطاه صبغةً أصوليّةً حين سعى إلى تحقيق «معرفة بالشيء أو الاسم سواء في جوهره أو رسمه أو مثاله، وهو مفهوم يكاد يتفق مع ما جاء عند اللغويين»(8)، أمّا تعريف الدستور فيستهله بوضع المصطلح أولاً ثمّ يستدعي السياق العلمي الذي يحتضنه؛ فيكسبه معنىً مُبايناً لما يدلّ عليه في سياق علميٍّ آخر.

ويرى "محمد رشاد الحمزاوي" أنّ التعريف هو: «نوع من التعليق على اللفظ أو العبارة، وهو كذلك شرح نصّ اللفظ أو العبارة»(9).

في حين يعرفه "عبد العلي الودغيري" بقوله: «كلّ كلام يُكتب عن يسار المدخل في القاموس العربي».

ومما سلف يمكن القول بأنّ العرب المحدثين سعوا لضبط مفهوم التعريف من خلال التركيز على وظيفته الأساسية المتمثلة في توضيح المداخل المعجمية وتمييزها، سواء في المعاجم العامة أو المعاجم المتخصّصة؛ لأنّ التعريف مفتاح المفهوم، فهو يحصر إطاره، ويحدد معالمه، ويقربه إلى الإدراك من خلال إتاحة تصوّره.

ب- صعوباته:

يعدّ التعريف ركناً أساسياً في صناعة المعجم عامّاً أكان أو متخصّصاً، ولكنّه في الوقت ذاته يعدّ أصعب خطوة على الإطلاق، ولذا اعترف العرب القدامى بذلك؛ يقول "ابن سينا" في هذا السياق: «... علماً بأنّ التعريف كالأمر المتعذّر على البشر سواء كان تحديداً أو رسماً»(11)، ويمكن إرجاع صعوبة وضع التعريف لعدة عناصر، أهمّها:

أ- الإحاطة قدر الإمكان بدقائق معاني الكلمات العامة والخاصّة.

ب- العلم بأسرار اللغة ومضامينها المستحدثة.

ج- إدراك العلائق الممكنة بين المفاهيم المتقاربة.

د- الدراية التامة بالمجال المعرفي للمصطلح المعرف، وتمييزه بين المصطلحات المتقاربة

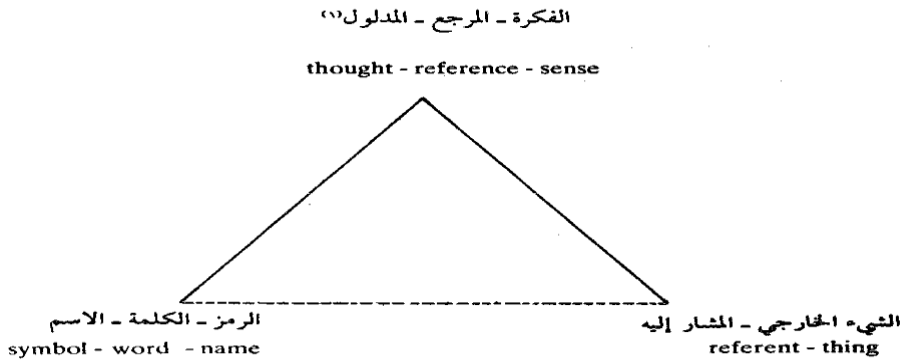
في نفس النسق المعرفي(12).

ولهذه الأسباب كان المعجمي يتدرّع بأنّ مهمته لغويّة ممكنة، فهو لا ينصرف بالضرورة إلى المضامين العلمية للمصطلحات، ولحلّ هذا الإشكال لابدّ من إقامة صلة بين

المحتوى المعرفي، والصيغة اللغوية للمصطلح من خلال تقسيم العمل بين لجنة علمية مختصة، مهمتها البحث في مصطلحات العلوم وتعريفها، ولجنة لغوية تدرس طرائق وضع المصطلحات ومناقشة المقابلات العربية ومقاربتها مع مقابلاتها الأجنبية، وهذا ما قام به مكتب تنسيق التعريب مع مؤسسات علمية متخصصة لصناعة المعاجم الموحدة. وهكذا تتجلى صعوبة وضع تعاريف جامعة مانعة للكلمات والمصطلحات، على حد سواء، إذ لا بد من تظافر الجهود؛ وذلك باستعانة بأهل الاختصاص من علماء اللغة لضبط المنظومة الاصطلاحية لعلم من العلوم، مع تعزيزها بتعاريف وافية تمنع عنها اللبس والغموض.

ب- أنواعه:

يمثلّ التعريف أداة أساسية في توضيح المداخل المعجمية وتمييزها، ولكن يبقى الخلاف قائماً بين المعجميين حول نوع التعريف المفيد، لذا يعول في هذا الشأن على مثلث "أوغدن وريتشاردز" الدلالي لتحديد أنواع التعريفات؛ فهو يصوّر العلاقات القائمة بين الدالّ والمدلول والدليل (المرجع)، أي بين الكلمة والمفهوم والشيء (13)، ويمكن تمثيل ذلك بهذه الخطاطة (14):



فالكلمة التي يسمعها المتلقي تثير في ذهنه مفهوماً للشيء الذي تعبّر عنه تلك الكلمة، وما يهمّ في هذا المثلث هو وجود ثلاثة عناصر أساسية هي:

الكلمة: وهي من اختصاص اللساني.

الشيء: ويقع في مجال المنطق والفلسفة.

المفهوم: وهو ميدان الدرس المصطلحي.

وعليه يمكن تمييز ثلاثة أنواع من التعريفات، هي التعريف اللغوي، والتعريف المنطقي، والتعريف المصطلحي.

أ- التعريف اللغوي:

ويوظف في المعاجم اللغوية العامة، حيث يهدف إلى إيضاح معنى الكلمة من خلال «انطلاقه من العلامة نحو المفهوم المراد شرحه، ويُكتفى فيه بالإشارة إلى السمات الضرورية والكافية لتحديد الكلمات، وتميز بعضها عن بعض» (15)، ويمتاز هذا النوع بتعدد أنماطه (16)، وتكمن أهميته في «فرز المعاني وإفاء تلابسها وإثبات حصولها في الألفاظ التي وُضعت لها» (17)؛ فهو بذلك يؤدي وظيفتين بارزتين هما: تمييز المعاني وتميز الألفاظ.

ولما كان المدخل المعجمي (الدليل اللغوي) وحدة ثنائية مكونة من الدال والمدلول، كان لزاماً على هذا النوع من التعريف أن يهتم بالجانبين الشكلي والدلالي؛ إذ يتجلى الأول في التأليف الصوتي والبنية الصرفية، ويظهر الثاني في المكون المدلولي؛ بغية تكوين رؤية اثتلافية يتماسك فيها مكونا الوحدة المعجمية شكلاً ومضموناً، قصد الوصول إلى تحقيق الترادف بين التعريف والمعرّف (18).

ب- التعريف المنطقي:

يحاول هذا التعريف حصر مكونات المعرّف، لتكوين الكليات الخمس المستمدة من المنطق الأرسطي (الجنس، النوع، الفصل، الخاصة، العرض العام)، وهذه هي الشروط المطلوبة لتعريف المدخل وفقه، لذا يوصّف بأنه "جامع مانع"؛ أي يجمع كل أفراد الموضوع، ويمنع أي فرد آخر من أي نوع آخر، ويستند في ذلك إلى بيان الخصائص المكونة الآتية:

- نسبة الشيء المعرّف إلى جنسه (حيوان، نبات، معدن،...)
- فصله عن بقية الأشياء الأخرى المنتمية إلى الجنس نفسه؛ وذلك بذكر نوعه أو فصله.
- تمييزه عما يشاركه في بعض الصفات والملامح الخاصة أو العامة كالشكل واللون والحجم والوظيفة وغيرها (19).

ويستخدم هذا التعريف بصورة واسعة في تعريف مداخل الموسوعات على اختلاف تخصصاتها، إذ يركّز على إعطاء أكبر قدر من المعلومات حول اللفظ المراد شرحه، لكن من المشاكل التي تعترض هذا التعريف نذكر:

- صعوبة تحديد الجنس في جميع الحالات، كأسماء الأجناس، والأدوات.
- عدم ضبط حدود السمات الخصوصية؛ فهي تختلف من معجم لآخر، ومن تعريف لآخر؛ فهناك تعريف ضعيف الخصائص، وتعريف كافٍ، وتعريف مبالغٍ في خصائصه (20).

ج- التعريف المصطلحي:

ويتمّ اعتماده في المعاجم المتخصصة، وبنوك المصطلحات (Bank Term) (21)؛ لأنه يمكن من «تفسير مقصد المصطلح ومرجعه وسماته الدلالية في إطار من العلاقات المتبادلة بين المصطلح، وسواه من المصطلحات» (22).

ويعرفه "هيلمون فيليب" بأنه «صيغة تصف مفهوماً بواسطة مفاهيم أخرى معلومة، وتميّزه عن غيره من المفاهيم داخل المجال المفهومي، كما تحدّد موقعه فيها» (23). وهو عند "عثمان بن طالب" «بناء دلاليّ للمفهوم الخاص مُبيّن لخصائص المرجع، ومُحدّد لموقع المدخل في النظام المصطلحي» (24).

ولقد اختصرت المنظمة العالمية للتقييس (Iso) مفهوم هذا التعريف في التوصية رقم (1087) بأنه: «وصف لفظي للمفهوم» (25)؛ أي أنّه يسعى إلى توضيح المفهوم الذي يعبر عنه المصطلح، وليس بتوضيح اللفظ أو الشيء؛ من خلال اعتماد دعامتين متكاملتين تتمثلان أساساً في تحديد الخصائص الجوهرية للمفهوم من جهة، وتحديد موقع المفهوم في الحقل المفهومي وإعادتها في الشبكة المفاهيمية لذلك الحقل من جهة أخرى. ومما تقدّم يتضح أنّ التعريف المصطلحي يركز على تعيين المفهوم، وذلك بالنصّ على خصائصه المميّزة، وضبط موقعه في الجهاز المفهومي لعلم من العلوم.

2- المدونة المدرسية:

بغية تحليل أنماط التعريف في المعاجم المدرسية تم اعتماد مدونة ضمت هذه المصنّفات:

أ- القاموس المدرسي:

اشترك في وضعه كل من "علي بن هادية" و"بلحسن البليش" و"الجيلالي بن الحاج يحي"، صدر سنة 1981م، جاءت مادته في نحو 580 صفحة، تشتمل على 9611 كلمة، وزهاء 471 صورة، وتضمن رصيده الكلمات التي وردت في نصوص الأدب الرفيع، والألفاظ الشائعة، والمولدة، والمحدثّة والمعربة التي شاع انتشارها في الوطن العربي،

بالإضافة إلى اشتماله على الألفاظ والمصطلحات الواردة في الرصيد اللغوي الوظيفي لدول المغرب العربي.

ب- الهدى قاموس (عربي-عربي):

هو معجم وضعه "إبراهيم قلّاتي"، يقع في حدود 760 صفحة، تحتوي على 30 ألف كلمة، تتخلله بعض اللوحات والصور، مذيّل بمقامة "العماد في الفصل بين الظاء والضاد" أصدرته دار الهدى، الجزائر، 1997م، وهذا القاموس بحجمه الوجيز، كُتب بلغة العصر، ليتلاءم مع مراحل التعليم كلها، فهو خلاصة كل المعاجم العربية الضخمة، مما يغني الطالب عن الرجوع إلى المعاجم المتعددة التي لا يمكن أن تكون في متناول الطالب.

ج- المجاني المصوّر:

وهو معجم مصوّر من الحجم الكبير وضعه "جوزيف إلياس"، أصدرته دار المجاني عام 2000م، يضم بين دفتيه أكثر من 920 صفحة، تشتمل على 8500 مادة لغوية، مصحوبة بنحو 500 رسم ملّون، و16 لوحة علمية ملوّنة، تميّز هذا القاموس بعدة مميزات منها: المفاضلة الدقيقة في اختيار المداخل وتقديم الأهم على المهم، والتوسّع في شرح المادة اللغوية، واختيار ما يناسب التلاميذ من المعاني في حالة تعدد معاني الكلمة، مع اعتماد المثال البسيط لكل مادة.

د- المفصّل (قاموس عربي للتلاميذ والطلاب):

ألّفه "عزة عجان"، صدر سنة 2001 عن دار الهدى بالجزائر، يقع في 600 صفحة، تضم ثروة لغوية هامة، تتخللها بعض الصور، قصد واضعه مساعدة المتعلمين على معرفة ألفاظ اللغة العربية ودلالاتها المختلفة، مع تدعيم ذلك بالشواهد القرآنية المتنوعة، معتمدا على مادة لغوية استقاها من ثمانية مصادر هي: القرآن الكريم، وصفات الله عزّ وجلّ، ولسان العرب لابن منظور، والمعجم الوسيط لمجمع القاهرة، ومتن اللغة للشيخ محمد رضا، والمنجد الإعدادي، ومعجم الإملاء والنحو.

هـ- المعجم الكافي:

يقع القاموس في 428 صفحة، تحتوي على أكثر من 1600 كلمة ومعانيها، مع 250 رسما وصوره، بالإضافة إلى العديد من الملاحق في الأضداد، وجسم الإنسان، وأطلس العالم، وأعلام الدول، ولقد صُمّم هذا المصنّف ليرافق التلاميذ في كافة المراحل التعليمية، ويكون زادا لهم يعينهم على فهم شرح المفردات اللغوية، وفهم المصطلحات العلمية، ويغني رصيدهم اللغوي بكل الألفاظ الحضارية، ومستجدات العصر.

و- متقن الطلاب:

هو معجم صغير الحجم يقع في حدود 392 صفحة، أصدرته دار الراتب بيروت، لبنان، يضم المفردات اللغوية والمصطلحات العلمية الأساسية التي يحتاجها المتعلم في المراحل الدراسية، كما يشتمل عشرات اللوحات الملونة المعبرة عن حقول المعرفة المختلفة؛ كحقل الفواكه، والأعشاب والنباتات، والأجهزة المنزلية، بالإضافة إلى ملاحق خاصة بأسماء الحيوانات وإنائها، وصغارها، وأصواتها، وأوكارها.

3- أنماط التعريف في المعاجم المدرسية:

يأخذ التعريف في المعاجم المدرسية العربية محل الدراسة ثلاثة أشكال كبرى، تنطوي تحتها فروع صغرى يمكن توضيحها في النماذج المقترحة.

أ- التعريف اللغوي:

ويأخذ عدة أشكال، اقتصرنا في هذه الدراسة على ثلاثة أنواع هي: التعريف بالمرادف، والتعريف بالسياق، والتعريف بالاشتقاق.

1- التعريف بالمرادف:

ويكون بإثبات مرادف المدخل المعجمي فقط؛ ومن أمثله تعريف كلمة "بهجة" التي

وردت على هذا النحو:

المعجم	البهجة
القاموس المدرسي	هي الحسن والجمال(26).
الهدى	السرور/ظهور الفرح (27).
المجاني المصور	فرح وسرور، حُسن لون الشيء ونَظَارَتُهُ* غمرتني البهجة حين شُفي رفيقي وعاد إلى المدرسة(28)
المفصل	البهجة هي السّرور، الحسن، النظارة(29).
المعجم الكافي	سرور، حُسن ونظارة(30).
متقن الطلاب	النَّظارة؛ الحُسن؛ إظهار الفرح(31).

ومما سبق يمكن القول أن جميع معاجم المدونة المدروسة قد عرّفت المدخل المعجمي (بهجة) بإيراد مرادفاته في العربية؛ والتي تمثلت بحسب تكرارها في: الحُسْن الذي وظفته خمسة معاجم، والسرور والنظارة في أربعة معاجم، والفرح في ثلاثة معاجم، والجمال ذُكر في معجم واحد فقط، ويتراوح عدد المترادفات بين كلمات وأربعة مفردات: ورد التعريف بذكر مرادفين في القاموس المدرسي، والهدى، وثلاثة مرادفات نحو ما يظهر في المفصّل، والمعجم الكافي، ومتقن الطلاب، وأربعة مرادفات يرصدها المجاني المصوّر، مع تدعيم شرح الكلمة بمثال توضيحي، وعليه يمكن تعريف كلمة (بهجة) بأنها: الحُسْن؛ النظارة، السرور، الفرح، والجمال، وكل هذه الكلمات مترابطة؛ لأنّ الحُسْن يتجلى في نظارة الوجه، مما يخلق سرور النفس وفرحها، وكل ذلك مبرز للجمال.

2- التعريف بالسياق:

تلجأ المعاجم المدرسية لتوظيف الكلمة محل التعريف في سياق لغوي يحدد معناها بدقة، وشرح كلمة (عقد) سيبرز ذلك:

المعجم	عقد
القاموس المدرسي	يعقِد عقداً الحبل: جعل فيه عُقدة (32).
الهدى	عَقَدَ يعقِد عقداً: نقيض حلّ/ أحكم/ ألزق/ عاهد/ ضمن/ غضب/ تهيأً للشرّ/ حسب/ غلظ (33).
المجاني المصوّر	عقد (يعقِد) عقداً الحبل أو نحوه: جعل فيه عُقدة، نقيض حلّ العُقدة (*) يعقد جدي زُنَّاره على خصره (34).
المفصّل	يعقِد عقداً الحبل: جعل فيه عُقدة (35).
المعجم الكافي	(عقداً): الخيط: جعل فيه عُقدة، والحبل: نقيض حلّه، والبيع والعهد: أكّده (36).
متقن الطلاب	(عقداً) الحبل: جعل فيه عُقدة: البيع أو اليمين: أحكمه أو أكّده؛ له الأمر: جعله له، السائل: غلظ؛ البناء: بنى عقداً (37).

- ومن هذه التعريفات يمكن استخلاص هذه النتائج:
- اكتفاء ثلاثة معاجم بإيراد سياق لغوي واحد فقط عند تعريف الفعل (عقد)، ويظهر ذلك في القاموس المدرسي، والمجاني المصور، والمفصل، والتي أوردت جميعها المعنى الحسي للفعل فقط.
 - أورد متقن الطلاب خمسة سياقات لغوية للفعل (عقد)، استهلها بمعنى حسي واحد، وأتبعها بأربعة معاني مجازية، قديمة وحديثة.
 - ذكر المعجم الكافي ثلاثة سياقات للفعل (عقد)، وهي دلالات قديمة، لا تواكب تطور المعاني اللغوية في العصر الحديث؛ فالمعجم الوسيط مثلاً أورد لنفس الفعل أحد عشر سياقاً لغوياً (38).
 - سرد قاموس الهدى ثمان مرادفات (عقد) دون أن يمثل لكل معنى بسياق لغوي يضبط دلالته؛ مما يجعل التعريف غامضاً نوعاً ما، لاسيما في: ضمن/ غضب/ تهيأ للشر.

3- التعريف بالاشتقاق:

ويتضح في استخدام مشتقات الكلمة لتقريب مدلولها للقارئ، وهذا ما تبرزه كلمة (حب) في المعاجم المدرسية.

المعجم	الحبُّ
القاموس المدرسي	هو المحبُّوب (ج أحباب) (39).
الهدى	أحبَّ يحبُّ حبًّا وحبًّا الشيء: رغب فيه. (40).
المجاني المصور	/
المفصل	الحبيب هو المحبوب (ج) أحبة وحبائب وأحباء (41).
المعجم الكافي	(ج أحباب وحبان): محبوب، حبيب، مُحَبَّب (42).
متقن الطلاب	المحبَّ، المحبوب (43).

عمدت أربعة معاجم مدرسية كاملة لاستغلال مشتقات المدخل المعجمي (حب) لشرح معناه؛ فنجدها استعملت: اسم الفاعل (المحبَّ)، واسم المفعول (المحبوب)، والصفة المشبهة (الحبيب) للدلالة على هذا المعنى، بينما شرح قاموس الهدى الكلمة بمرادف، في حين أغفل المجاني المصور الإشارة إلى الكلمة؛ ربما لأنّه يركز أكثر على الألفاظ

الدالة على المحسوسات، والمحب من المفردات المعنوية، ولما كانت كلمة (محب) اسماً أشار كل من القاموس المدرسي والمفصل والمعجم الكافي ومتقن الطلاب إلى جموع هذه الكلمة، وهي: أحباب، أحبة، حبايب، أحبباء، حبان.

ب- التعريف المنطقي:

يمكن التمثيل له بتعريف كلمتين هما: خردل، شُحرور.

المعجم	خردل
القاموس المدرسي	هو نبات عشبي تُتَبَّل به بعض الأطعمة ويُستعمل في الطب.(44).
الهدى	نبات عشبي يستعمل في التوابل وله فوائد طبية(45).
المجاني المصوّر	(واحدته خردلة، ج خردل): نبات عشبي حريف له بذور تُستخدم في توابل الطعام لتطيبه، له فوائد طبيّة * يطيب بعض الناس طعامهم بالخردل(46).
المفصل	هو نبات عشبي تُتَبَّل به بعض الأطعمة ويستعمل في الطب(47).
المعجم الكافي	نبات له حب صغير أسود يستعمل في التوابل وفي الطب(48).
متقن الطلاب	نبات له حب صغير يستعمل في صنع التوابل أو الأدوية(49).

مما سلف يتضح أن جميع المعاجم المدرسية تذكر جنس الكلمة (خردل) وهي نبات، وتعطي أربعة منها نوعه بأنه (عشب)، فيما تشترك كل القواميس في إيراد خصائص الخردل المتمثلة في استخدامه للتبيل الطعام والطب معاً، وأضاف المجاني المصوّر فصل كلمة الخردل لما أورد (حريف) الدالة وجود الحرافة كحريف البصل، ولهذا فهو أكثر تحديداً لمعنى الكلمة من المعاجم الأخرى، كما يمكن ملاحظة ظاهرة التقليد في المصنفات السابقة؛ فتعريف الخردل في المفصل مأخوذ من القاموس المدرسي، وتعريف المعجم الكافي للكلمة مشابه لحد بعيد لشرح متقن الطلاب، مع غياب تام لصورة موضحة لهذا النبات.

ومن التعريفات السابقة يمكن استخلاص تعريف الخردل على هذا النحو:

الخردل: نبات عشبي حريف له بذور صغيرة سوداء تستعمل في صنع التوابل أو الأدوية.

وجاء تعريف كلمة (شُحرور) في المعاجم المدرسية كما يظهره الجدول الموالي:

المعجم	شُحُرُور
القاموس المدرسي	هو طائر حسن الصوت (ج) شحارير(50).
الهدى	ج شحارير: طائر أسود أكبر من العصافير حسن الصوت منقاره أصفر وطويل(51).
المجاني المصوّر	(ج شحارير): طائر حسن التغريد من فصيلة الشُحُوريات أسود اللون وأكبر من العصفور قليلا، يُربى في الأقفاص لحسن صوته،(*) تكثر الشحارير في البساتين خلال فصل الخريف(52). مع صورته
المفصل	هو طائر حسن الصوت (ج) شحارير(53).
المعجم الكافي	(ج شحارير) طائر أسود حسن الصوت منقاره أصفر وطويل(54).
متقن الطلاب	طائر أسود حسن الصوت(55).

نلاحظ من خلال التعريفات السالفة الذكر أنّ معجم المجاني المصوّر ذكر جنس الحيوان(طائر)، وفصيلته (الشحوريات)، وخصائصه: حسن التغريد، أسود اللون، أكبر من العصفور، وأضاف عرضه العام (يُربى في الأقفاص لحسن صوته)، مع تدعيم ذلك كله بصورة ملوّنة، لكن تعريفات المعاجم المدرسية الأخرى ذكرت جنس الحيوان، وخصائصه المميّزة فقط، مع تسجيل إضافة حجمه، وشكل منقاره ولونه في معجمي الهدى والمعجم الكافي، ومما سبق يمكن إعطاء تعريف جامع مانع للشحور هكذا:

«الشحور: (ج شحارير): طائر من فصيلة الشُحُوريات، أكبر من العصفور، أسود اللون، له منقار أصفر طويل، يُربى في الأقفاص لحسن صوته»، مع إضافة الصورة إن أمكن.

ج- التعريف المصطلحي:

سنقتصر في هذا البحث على تعريف مصطلحي (خريطة) و(جبر):

المعجم	خريطة
القاموس المدرسي	الخريطة هي ما يُرسم عليه سطح الكرة الأرضية أو إقليم منه- وعاء من جلد تُحَفَظ فيه المُنُون (ج) خرائط(56).
الهدى	وعاء من جلد أو غيره يُشد على ما فيه/ ما ترسم عليه هيئة الأرض أو إقليم منها(57).
المجاني المصوّر	(ج خرائط): خارطة؛ مصوّر جغرافي(*) رسمت خريطة بلادي

ولوّنتها(58).	
الخريطة هي ما تُرسم عليه هيئة الكرة الأرضية أو إقليم منها- وعاء من جلد تُحفظ فيه المُون (ج) خرائط(59).	المفصل
(ج خرائط) مصوّر جغرافي، وهو ورق تُرسم عليه هيئة الأرض أو هيئة بعض أقطارها(60).	المعجم الكافي
(ج. خرائط) المصوّر الجغرافي يُظهر هيئة الأرض أو بعض أقاليمها؛ الخارطة(61).	متقن الطلاب

يمكن القول أنّ تعريف مصطلح (خريطة) أخذ تعريفين متباينين في المعاجم المدرسية؛ فهناك ثلاثة منها أوردت مفهومه الاصطلاحي إلى جانب دلالاته في أصل الوضع، كما هو الحال في القاموس المدرسي، والمفصل، مع اختلاف طفيف مع قاموس الهدى الذي سبق المعنى اللغوي على المعنى الاصطلاحي، أما ثلاثة معاجم الباقية فاكتفت بإيراد مفهوم الخريطة لدى أهل الاختصاص (الجغرافيين)، كما يتجلى بوضوح بروز المجال المعرفي في بعض التعريفات؛ إذ تصف ثلاثة معاجم الخريطة بأنها: مصوّر جغرافي، ولاشك أنّ تحديد المجال هو ضبط للتعريف.

ولكنّ التعريفات التي أوردت المعنيين اللغوي والاصطلاحي توقع القارئ (التلميذ) في اضطراب، فلا يتحدّد لديه المعنى بدقة، ولا يدري أيّهما يختار في العملية التعليمية؛ على اعتبار أنّ المعنى اللغوي أضحى غير متداول، بخلاف المعنى الاصطلاحي الذي يجده ماثلاً في مقررات مادة الجغرافيا، هذا من جهة، كما أنّ غياب الصورة للمعنى اللغوي يزيد الطين بلة، طالما أنّ التلميذ يدرك حقيقة الخريطة الجغرافية، ولكنه هنا في أمسّ الحاجة لمعرفة شكل الخريطة قبل أن ينتقل معناها إلى هذا الحقل المعرفي، ولا يتأتى له ذلك إلا من خلال صورة توضيحية.

المعجم	جبر
القاموس المدرسي	/
الهدى	خلاف الكسر/ الكبر/ خلاف القُدري الطاقة والقوة/ الرجل الشجاع/ علم من العلوم الرياضية(62).
المجاني المصوّر	علم؛ فرع من فروع الرياضيات يقوم على إحلال الرموز محل الأعداد

المجهولة أو المعدومة* ابتكر العرب علم الجبر(63).	
الجبر هو الشجاع- وهو علم من علوم الرياضيات يقوم على إحلال الرموز محل الأعداد المجهولة- ومذهب الجبر هو مذهب يرى أصحابه أنّ العباد مجبورون على أفعالهم لا اختيار لهم فيها(64).	المفصل
إصلاح الكسر، علم من علوم الرياضيات(65).	المعجم الكافي
(مص. جبر) إصلاح الكسر؛ علم من العلوم الرياضية يعتمد على الرموز لاستخراج المجهولات الحسابية؛ خلاف القدر(66).	متقن الطلاب

يتضح مما سلف أنّ جميع المعاجم أوردت تعريفا لمصطلح (جبر) باستثناء القاموس المدرسي الذي اكتفى بتعريف الفعل (جَبَرَ) فقط، لكن هذه التعريفات تباينت وضمت إلى جانب المفهوم الاصطلاحي المعاني اللغوية العامة، كما الشأن في معجم الهدى، وقاموس المفصل، والمعجم الكافي، ومتقن الطلاب، يُستثنى من ذلك معجم المجاني المصوّر الذي حدّد مفهوم المصطلح بدقة، وضبط مجاله، ودعمه بمثال توضيحي.

كما أورد معجم الهدى خمسة معاني لكلمة (الجبر)، مبتدئاً إياه بالمعاني العامة، متتبعاً بمفهومه لدى الرياضيين، بخلاف قاموس المفصل ومتقن الطلاب الذين ذكرا معنى لغويا عاما جاء على التوالي: (الشجاع)، وإصلاح الكسر، واتبعاه بدالتين اصطلاحيتين أولهما (علم الجبر) وهو فرع في مجال الرياضيات، والثانية (مذهب الجبر) خلاف القدر كمفهوم في مجال الفلسفة.

4- إشكالات التعريف في المعاجم المدرسية العربية:

من خلال النماذج المقترحة يمكن استخلاص عدة إشكاليات تعيق تأدية التعريف في المعاجم المدرسية لمهمته التفسيرية على أكمل وجه، وذلك من خلال العوامل الآتية:

- على الرغم من كون المعاجم المدرسية روافد لغوية غنية ينهل منها التلميذ في مراحل تعلّمه الأولى المفردات اللغوية الأساسية ومعانيها، والمصطلحات العلمية الضرورية ومفاهيمها، والألفاظ الحضارية الحديثة ومدلولاتها، وكل ذلك له دور كبير في تكوين الحصيلة اللغوية الوظيفية التي تُبنى عليها شتى المعارف لاحقا، إلا أنّ المتأمل لرصيدها يجدها لا تتضمن المفردات العربية الأساسية المُستعملة في كتب المراحل التعليمية

المتلاحقة؛ فهناك قطيعة شبه تامة بين محتوى المناهج الدراسية ورصيد تلك المعاجم؛ فعوض أن تسهم هذه الأخيرة في تنمية لغة التلميذ، وفي إثراء حصيلته اللغوية، نجدها بعيدة كل البعد عن مضامين المقررات التعليمية.

- غلبة العمل الفردي في صناعة المعاجم المدرسية، ولأسيما لدى الهواة (غير المتخصصين) أحيانا، أو من دور النشر التي تبتغي أهدافا تجارية أحيانا أخرى، مع إهمال شبه تام للأسس المنهجية لمثل هذا العمل، وكل ذلك له انعكاس سلبي على مضمون المعجم المدرسي، ودرجة مقروئته، على عكس ما تعرفه المعاجم المدرسية الغربية من توشي العمل الجماعي، واعتماد مبادئ الصناعة المعجمية الحديثة؛ منذ التخطيط للعمل، إلى غاية طباعة المعجم، ومتابعة تحيينه دوريا ليستجيب لحاجات المتعلمين اللغوية.
- عدم الاهتمام بعنصر التعريف في المعاجم المدرسية محل الدراسة؛ إذ تكتنفه أحيانا بعض الضبابية، لأسيما في اعتماد التعريف بالمرادف، أو عدم الفصل بين المعاني الحقيقية والمجازية، أو استعمال صورة غير دقيقة لتوضيح المدخل الغامض، وكل ذلك من شأنه أن يقدم معلومات مبتورة للقارئ المبتدئ، مما قد يعود سلبا على درجة الوثوق في المعاجم كمصادر للوصول إلى اللغة الوظيفية التي تعد مفتاح المعرفة في هذا المستوى.
- التوظيف العشوائي للصورة في المعجم المدرسي؛ ففي كثير من الأحيان يؤتى بهذه الوسيلة البيداغوجية لغايات جمالية بحتة؛ فعوض أن تُستعمل في كشف الغامض والغريب من المفردات، نجدها جنبا لجنب مع الكلمات الشائعة المتداولة، وهنا تنقص فعاليتها، وهذا ما تجسده نماذج:

5- الحلول المقترحة:

- إنّ النهوض بالمعجم المدرسي العربي، وجعله في مصاف المعاجم المدرسية الغربية الشهيرة يتطلب الاهتمام بعدة أمور: لغوية ومنهجية وتقنية، ومن ضمنها:
- التركيز على الرصيد اللغوي الوظيفي للتلميذ؛ وذلك بتخليص المعجم المدرسي من الألفاظ الغريبة النادرة، والاكتفاء بالرصيد الشائع المتداول، لفظا ومعنى، لأنّ هذا النوع من المعاجم موجّه أساسا لفئة المتدربين؛ الذين يحتاجون رصيда لغويا يناسب مستواهم العقلي، ويستجيب لرغباتهم، ويحقق أهدافهم.
 - ضرورة مواكبة المعجم المدرسي للمستجدات العلمية والتقنية، ولأسيما في عصر العولمة؛ مادام العالم الذي نعيش فيه اليوم صار أشبه بالقرية الصغيرة، فما من جديد

يظهر، إلاّ انتشر في أصقاع العالم في لمح البصر، والأمة العربية- واحدة من الأمم- لم تبقى معزولة عن هذا التحول، بل عاشته وعاشته، وكانت النتيجة ظهور ألفاظ جديدة لمسميات حديثة تتصل بمختلف شؤون الحياة، فالمتكلم العربي عموماً، والتلميذ بوجه خاص وهو يقرأ الكتب والصحف، ويستمع إلى الإذاعة، ويشاهد التلفاز، ويتعامل مع شبكة المعلومات الدولية (الإنترنت) تصادفه يومياً ألفاظ جديدة، يسمّعها لأول مرة، لا بد له من اللجوء إلى المعجم المدرسي ليعرف معناها، فمن غير المعقول أن يتعامل المتعلم يومياً مع مئات الأدوات والأجهزة التي أفرزتها التكنولوجيا الحديثة، ولا يجد لها ذكراً في رصيد المعجم المدرسي.

- وجوب استفادة واضعي المعاجم المدرسية من التقنيات الحديثة، ولا سيما التكنولوجيا الرقمية؛ وتوظيفها بشكل جيد في صناعة معاجم مختلفة تتميز بجاذبية الشكل، وجودة المضمون، وبراعة الإخراج، ولعلّ استعمال الصورة- وبخاصة الملونة منها- يجلب القارئ، ويرفع من درجة الإقبال عليه، وخصوصاً لدى فئة الأطفال والمتدربين؛ بحكم التأثير السحري للألوان والأشكال في نفسية التلميذ.

خاتمة:

تبرز قيمة المعجم المدرسي العربي في قدرته على مساهمة ركب الحضارة المتسارع؛ من خلال تنمية رصيد المتعلم اللغوي- في شتى الأطوار التعليمية- بالمفردات اللغوية، والمصطلحات العلمية الدالة على مختلف المنجزات المادية المستجدة في العالم، إذ يمكن هذا المصنّف التلميذ من إثراء الحصيلة اللغوية المساعدة على مزاولة النشاط الدراسي، كما يسمح له أيضاً بالاطلاع على ما تمّ اختراعه من آلات وأجهزة في شتى التخصصات والمهن؛ كما يقدم له تعريفات دقيقة لتلك الألفاظ المستحدثة، مع تدعيم ذلك بالصور والرسومات.

ولكنّ المتأمل لمتون المعاجم المدرسية العربية يجد الكثير منها لازال غارقاً في المفردات القديمة، ولم يواكب الزخم الحضاري المتسارع؛ إذ تغيب من رصيده العديد من المفردات الحديثة الدالة على المعاني الجديدة، والألفاظ الحضارية، والمصطلحات العلمية، وهنا وجب على واضعي هذه القواميس تحيين رصيدها المعجمي، بمواكبة العصر، وجعلها ذخائر لغوية في خدمة التلميذ والطالب، تزوده بما يحتاجه من مفردات

ومعانٍ، وقت ما شاء، وبأيسر الطرق الممكنة، ورقياً، أو إلكترونياً؛ حتى تعود للمعجم مكانته في المدرسة، ومن ثم في الجامعة، لأنّ المعجم ما هو إلاّ الكون مرتّب ترتيباً ألفبائياً.

الإحالات:

- (1) سورة محمد، الآية 6.
- (2) ينظر: مقاييس اللغة، أحمد بن فارس، تحقيق: عبد السلام هارون، دار الجيل، بيروت، ط: 1، 1991م، ص: 213.
- (3) جامع البيان في تأويل القرآن، محمد بن جرير أبو جعفر الطبري، تحقيق: أحمد محمد شاكر، مؤسسة الرسالة، ط: 1، 1410هـ-2010م، ج: 22، ص: 159.
- (4) سورة التحريم، الآية 3.
- (5) لسان العرب، ابن منظور جمال الدين محمد بن مكرم، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت، د ط، 1413هـ-1996م، ج: 9، ص: 233.
- (6) التعريفات، الشريف الجرجاني، تحقيق: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط: 2، 1424هـ-2003م، المصطلح رقم 503، ص: 66.
- (7) دستور العلماء (موسوعة مصطلحات جامع العلوم)، عبد النبي بن عبد الرسول الأحمد نكري، تحقيق: رفيق العجم وآخرون، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط: 1، 1997م، ص: 265.
- (8) تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، الجيلالي حلام، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، د ط، 1999م، ص: 39.
- (9) من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً، محمد رشاد الحمزاوي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، لبنان، ط: 1، 1986م، ص: 165.
- (10) من قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي، عبد العلي الودغيري، منشورات عكاظ، الرباط، ط: 1، 1989م، ص: 307.
- (11) رسالة في الحدود، ضمن كتاب "الحدود في ثلاث رسائل"، ابن سينا، تحقيق: محمد العبد، منشورات عكاظ العصرية، صيدا، بيروت، د ط، 1979م، ص: 45.
- (12) ينظر: التعريف المصطلحاتي في بعض المعاجم العربية- تعريف المصطلح التداولي نموذجاً، توبي لحسن، اللسان العربي، العدد 48، 1999م، ص: 245.
- (13) ينظر: المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط: 1، 2003م، ص: 73-74.
- (14) علم الدلالة، أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ط: 5، 1998م، ص: 54.
- (15) آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات، خالد اليعبودي، منشورات ما بعد الحداثة، فاس، ط: 1، 2006م، ص: 239.

- (16) يتفرّع هذا النوع إلى عدّة أضرب، اختلف الباحثون العرب حول عددها وتسمياتها، للتوسع ينظر: تقنيات التعريف بالمعاجم العربية المعاصرة، الجيلالي حلام، ص: 105-122، وقضايا المعجم في كتابات ابن الطيب الشرقي، عبد العلي الودغيري، ص: 299-306، وصناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط: 1، 1418هـ- 1998م، ص: 121-143، ومن قضايا المعجم العربي قديما وحديثا، محمد رشاد الحمزاوي، ص: 165-170.
- (17) تعريف المصطلحات في الفكر اللساني العربي، البشير التهالي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط: 1، 1428هـ- 2007م، ص: 64.
- (18) ينظر: التعريف القاموسي بنيته الشكلية وعلاقاته الدلالية، الحبيب النصراوي، مركز النشر الجامعي، تونس، ط: 1، 2009م، ص: 116.
- (19) ينظر: تقنيات التعريف بالمعاجم العربية المعاصرة، حلام الجيلالي، ص: 129-130.
- (20) ينظر: التعريف القاموسي بنيته الشكلية وعلاقاته الدلالية، الحبيب النصراوي، ص: 111-112.
- (21) نوع من قواعد البيانات المتخصّص في تجميع رصيد من المصطلحات العلميّة والتقنيّة مع معانيها ومعلومات عنها بلغة واحدة أو أكثر، ينظر: علم المصطلح- أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط: 1، 2008م، ص: 661.
- (22) المعجم العلمي المختصّ- المنهج والمصطلح، جواد حسني سماعة، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص بندوة "إقرار منهجية موحّدة لوضع المصطلح" 25-28/11/1999، المجلد 75، ج: 4، رجب 1421هـ- تشرين الأول (أكتوبر) 2000م، ص: 983.
- (23) Hulemut Felber, Manuel de terminologie, Unesco/infotrem, paris, 1987, P: 136.
- (24) علم المصطلح بين المعجميّة وعلم الدلالة، عثمان بن طالب، ضمن كتاب "تأسيس القضية الاصطلاحية"، إعداد مجموعة من الأساتذة، بيت الحكمة، تونس، ط: 1، 1989م، ص: 93.
- (25) معجم مفردات علم المصطلح- مؤسسة إيزو (Iso): التوصية 1087، المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس، اللسان العربي، العدد 22، 1983م، ص: 206.
- (26) القاموس المدرسي، علي بن هادية وآخرون، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، ط: 7، 1991م، ص: 95.
- (27) الهدى (قاموس عربي-عربي)، إبراهيم قلاتي، دار الهدى، الجزائر، ط: 1، 1997م، ص: 47.
- (28) المجاني المصوّر، جوزيف إلياس، دار المجاني، بيروت، لبنان، ط: 1، 2000م، ص: 117.
- (29) المفصّل (قاموس عربي للتلاميذ والطلاب)، عزة عجان، دار هومة، الجزائر، ط: 1، 2001م، ص: 99.
- (30) المعجم الكافي (المعجم العربي المصوّر للطلاب)، المستقبل الرقمي، ط: 6، 2015م، ص: 58.
- (31) متقن الطلاب، دار الراتب، بيروت، لبنان، ط: 1، د ت، ص: 68.
- (32) القاموس المدرسي، علي بن هادية وآخرون، ص: 354.
- (33) الهدى (قاموس عربي-عربي)، إبراهيم قلاتي، ص: 469.

- (34) المجاني المصوّر، جوزيف إلياس، ص: 590.
- (35) المفصلّ قاموس عربي للتلاميذ والطلاب)، عزة عجان، ص: 353.
- (36) المعجم الكافي (المعجم العربي المصوّر للطلاب)، ص: 231.
- (37) متقن الطلاب، ص: 243.
- (38) السائل: جمد أو غلظ، الزهر: تضامت أجزاءه فصار ثمرة، لفلان على البلد: ولاه عليه، الحبل: جعل فيه عقدة، ناصيته: غضب وتهياً للشرّ، طرفي الحبل: وصل أحدهما بالآخر بعقدة، البناء: ألصق حجارتها ببعضها ببعض، البناء: بناه مقوساً، التاج فوق رأسه: عصّبه به، البيع واليمين والعهد: أكده، قلبه على الشيء: لزمه، ينظر: المعجم الوسيط، ص: 644.
- (39) القاموس المدرسي، علي بن هادية وآخرون، ص: 169.
- (40) الهدى (قاموس عربي -عربي)، إبراهيم قلاتي، ص: 111.
- (41) المفصلّ قاموس عربي للتلاميذ والطلاب، عزة عجان، ص: 179.
- (42) المعجم الكافي (المعجم العربي المصوّر للطلاب)، ص: 106.
- (43) متقن الطلاب، ص: 119.
- (44) القاموس المدرسي، علي بن هادية وآخرون، ص: 195.
- (45) الهدى (قاموس عربي -عربي)، إبراهيم قلاتي، ص: 180.
- (46) المجاني المصوّر، جوزيف إلياس، ص: 337.
- (47) المفصلّ قاموس عربي للتلاميذ والطلاب، عزة عجان، ص: 204.
- (48) المعجم الكافي (المعجم العربي المصوّر للطلاب)، ص: 126.
- (49) متقن الطلاب، ص: 243.
- (50) القاموس المدرسي، علي بن هادية وآخرون، ص: 288.
- (51) الهدى (قاموس عربي -عربي)، إبراهيم قلاتي، ص: 345.
- (52) المجاني المصوّر، جوزيف إلياس، ص: 489.
- (53) المفصلّ قاموس عربي للتلاميذ والطلاب، عزة عجان، ص: 291-292.
- (54) المعجم الكافي (المعجم العربي المصوّر للطلاب)، ص: 186.
- (55) متقن الطلاب، ص: 197.
- (56) القاموس المدرسي، علي بن هادية وآخرون، ص: 196.
- (57) الهدى (قاموس عربي -عربي)، إبراهيم قلاتي، ص: 181.
- (58) المجاني المصوّر، جوزيف إلياس، ص: 339.
- (59) المفصلّ قاموس عربي للتلاميذ والطلاب، عزة عجان، ص: 205.
- (60) المعجم الكافي (المعجم العربي المصوّر للطلاب)، ص: 127.
- (61) متقن الطلاب، ص: 140.
- (62) الهدى (قاموس عربي -عربي)، إبراهيم قلاتي، ص: 78.

- (63) المجاني المصوّر، جوزيف إلياس، ص: 260.
- (64) المفصّل قاموس عربي للتلاميذ والطلاب، عزة عجان، ص: 159.
- (65) المعجم الكافي (المعجم العربي المصوّر للطلاب)، ص: 91.
- (66) متقن الطلاب، ص: 104.